

THE GENIZA FRAGMENT OF A SAMARITAN CHRONICLE IN THE LIGHT OF THE ST.PETERSBURG MSS DISJECTA MEMBRA

Harutyun S. Zhamkochyan

A decade ago a fragment of Judaeo-Arabic text of Samaritan Origin was discovered in Cambridge in the treasures of the celebrated Cairo Geniza.¹ It was identified and edited² by F. Niessen, a prominent specialist on Samaritan Hebrew heritage. The editor stated its Samaritan origin and pointed to its textual correspondence with Liber Josuae³ p. 29, lines 13-16 and the Chronicle of Abū-'l-Fath,⁴ p.20, lines 2-4. For the extant Arabic texts only these two printed editions were utilised by the editor.

The Leiden Scaliger manuscript, published by Juynboll (Or.249), hereafter also S, written and probably supposed to contain text composed originally in Samaritan characters, nevertheless seems to have been transcribed from an exemplar in Arabic characters, and its editor re-transcribed it into them in fact. As it will be shown below, it abounds in faults elucidated by comparison with other ancient Samaritan-Arabic manuscripts, though seeming hardly accessible. These manuscripts, or, to say more precisely, *disjecta membra* of such, are mostly preserved in the Russian National Library, St. Petersburg, and are discussed in detail in a monograph by the present writer.⁵ The passage, corresponding to the Geniza Fragment is found in the remnants of what may be designated as Codex A⁶ and Codex D⁷ of Liber Josuae, cap.29 (=Ms Leiden Univ. Or.249, p.140).

Below the text of the Geniza fragment is republished with the variant readings of the other manuscripts in square brackets. Passages not found anywhere else are printed

¹ Cambridge T-S NS 188.20.

² Niessen 2002: 215ff.

³ Juynboll 1848.

⁴ Vilmar 1865.

⁵ Zhamkochyan 2003. The list of corrigenda to Juynboll's edition and Crane's English translation on pp. 78-86 as well as in the English Summary on pp. 212-215.

⁶ StPb RNL Sam. VI. 15(14). f.53r-v. *vide* Zhamkochyan 2003: 34.

⁷ StPb RNL Sam. VI. 12. f.23v, *vide* Zhamkochyan 2003: 36.

Plate 1.

بالقيمون وهو الموضع الذي لا يفارقونه
 فيه لا تخوضوا عنده ولا يهربوا اليه
 سواه الاها الذين فيه يقتل سيف
 وموت حنق وخرق نار ومحق آثار
 ليس افتح لكم يا تحيين كما تفتحوا
 ولا اقول كما تقولوا يسير معي
 جبارك ولا عك متظاهره يسير
 معي ستماية الف رجل خربوا حصر
 الكيري واكلوا قربان الفسخ وحاطت
 بهم الملايكه وجازوا البحر في يسر
 وساروا في البريه بغير دليل
 عامود النار يظلمهم من البرد بالليل
 وعامود السحاب من الحما بالنهار

وكان

Plate 3.

ولا اقول كما تقولوا انهم جبارك ولا عك متظاهره يسير
 معي ستماية الف رجل خربوا حصر الكيري واكلوا قربان الفسخ وحاطت
 بهم الملايكه وجازوا البحر في يسر وساروا في البريه بغير دليل
 عامود النار يظلمهم من البرد بالليل وعامود السحاب من الحما بالنهار

Plate 2.

in bold characters. Diacritical dots over *o* usually found in the original manuscripts only in *status constructus* as well as those below *ي* in its final form are not taken into consideration as variant readings.

Text

[recto] الى سواء الا | هالكين فيه يقتل | سيف او موت [ADS موت] او | خوف [خنق ADS] او حرق [وحریق S; وحرق AD] نار | او وطى اثار [ومحق النار S; ومحق اثار D; ومحق لثار A] | ليس افتخر عليكم [ليس لكم يا مخيبين S; ليس افتخر لكم يا مخيبين AD] | كما تفتخرو [تفتخرو ADS] ولا | اقول كما تقولوا [تقولوا ADS] | كان [ان AS; D om.] يسير معي جبابره ولا [S om.] || [verso] اعداد متظاهره [S om.; عده متظاهره AD] | يسير معي ست مائة [ستماية AD] | الف رجل الذي خربو [خربوا S; خربوا AD] مصر | الكبرا [الكبرى ADS] واكلو [واكلوا ADS] قربان | الفصح [الفصح S-ed!] الذي شاهدو | باعدادهم العشرت | ضربات [وحاطت بهم الملايكة ADS has instead] وجازو [وجازوا ADS] البحر | فى اليبس [يبس ADS] وشقو البريه [وساروا فى البريه ADS] | بغير دليل عمود ال [نار يظلمهم من البرد بالليل وعمود ال [ADS insert here] | سحب يظلمهم [يظلمهم ADS] من الحر [بالنهار]

Some variant readings attract special attention:

Geniza – S, A&D. Both the words resemble each other in Arabic characters. خوف (כוף)

A&D. حرق S, but حرق Geniza – حريق

A&D. محق اثار S, but محق النار – (וטי אחאר) وطى اثار

Geniza – S omissit, but جبابره ولا اعداد متظاهره A&D. جبابره ولا عده اعداد متظاهره

here seems to be occasional plural of عده 'udda ("equipment").

Geniza – S, but خربوا A&D. In Samaritan script Arabic خ is always rendered as π, opposite to Judeo-Arabic where it is usually rendered as כ.

So read by the Editor. The word ("ten" (plagues)) seems to have been nevertheless transcribed here (as I can judge by the facsimile) normally with tā' marbūṭa (here π) not with η. The disputed letter is scarcely discerned at the end of the line.

Geniza – S, but يظلمهم A&D. The double writing of the consonant l in يظلمهم (v. 10) does not denote gemination (tašdīd) instead of يظلمهم, it denotes the second stem, quite usual for both Middle and Modern Colloquial Arabic. So exactly it is found in both the StPb codices.

Some variant readings are indeed similar to each other in the Arabic characters. Here the results of the collation of the Geniza fragment differ considerably from

¹ Contrary to Niessen 2002: 223.

وهو الموضع الذي لا يعاد قوتى فيه ولا تجوز واعنه ولا يهرىوا الى سواه
 الاله الذين فيه يقبل سيف وموت حتى وحرق اثار ومحق اثار ليس الفتلان لم يجر
 كما تفتخروا ولا اقول كما تقولوا ليس معي جبابره ولا عده متظاهره يسير معي
 شماية الف رجل الذي خربوا مصر الكبرى واكلوا قربان الفصح وحاطت بهم
 الملايكة وجازوا البحر في يمس وساروا في البريه بغير دليل عمود ال
 من البرد بالليل وساروا في البريه [ADS] | بغير دليل عمود ال [نار يظلمهم من البرد بالليل
 وعمود ال [ADS insert here] | سحب يظلمهم [يظلمهم ADS] من الحر [بالنهار]
 شته واحلالم الما الصبر واجرح لهم المبالا وشموا ال لباري
 جل ذكره وعمر اسمه وشادروا الاتا بال الامور لكوها
 سيمرن وعموج وقومها وورثوا ما بينهم وقوامهم وخبرنا خلفنا المردن
 الى ان السافره وخرابوا يجر والمردن الذي قد نزل ليس افتخر ان يسير
 معي جبابره ولا عده اعداد متظاهره
 ستمائة الف رجل الذي خربوا مصر | الكبرا [الكبرى ADS] واكلو [واكلوا ADS] قربان | الفصح [الفصح S-ed!] الذي شاهدو | باعدادهم العشرت | ضربات [وحاطت بهم الملايكة ADS has instead] وجازو [وجازوا ADS] البحر | فى اليبس [يبس ADS] وشقو البريه [وساروا فى البريه ADS] | بغير دليل عمود ال [نار يظلمهم من البرد بالليل وعمود ال [ADS insert here] | سحب يظلمهم [يظلمهم ADS] من الحر [بالنهار]

والله

that with Ms Scaliger / ed. Juynboll only. Some passages (though not all) missing in Scaliger are found indeed in more reliable Samaritan text, so that the resemblance between the two versions comes more precise.

As far as the provenance of the story is concerned, it should be noted that Samuel Shallum in a note to his edition of *Sefer Yuhasin* by Abrahan Zaccut (1450 or 1452 – 1510, or 1515, or 1520), printed in Constantinople (Istanbul) in 1566, said that he found this story also in a *Samaritan Chronicle*.¹ That means that in 1566 the legend was known to be also Samaritan.

The present collation shows that both the Geniza fragment and Scaliger Ms seem to have been transcribed from exemplars in Arabic characters, probably badly damaged.

Harutyun S. Zhamkochyan
Institute of Oriental Studies
Marshal Baghramyan Ave., 24g
375019, Yerevan, Armenia

¹ Yahuda 1908: 907.

BIBLIOGRAPHY

- Niessen F. A 2002, *Judaeo-Arabic Fragment of A Samaritan Chronicle from the Cairo Geniza*, JSS 47/2, 215-236.
- Juynboll Th. W. J. 1848, *Chronicon Samaritanum, Srabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae, Lugduni Batavorum*.
- Vilmar E. 1865 (ed.), *Abulfathi, Annales Samaritani: quos Arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit, Gothae*.
- Zhamkochyan H. 2003, *Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles in the Russian National Library, Moscow (in Russ.)*.
- Yahuda A.S. 1908, *Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches*, SPAW 39, 887-913, Berlin.

PLATES

- Plate 1. Codex A. StPb RNL Sam. VI. 15(14). f.53r bottom.
- Plate 2. Codex A. StPb RNL Sam. VI. 15(14). f.53v top.
- Plate 3. Codex D. StPb RNL Sam. VI. 12. f.23v.

ARAMAZD

ARMENIAN JOURNAL
OF NEAR EASTERN STUDIES



VOLUME VI, ISSUE 1 - 2011

ASSOCIATION FOR NEAR EASTERN AND CAUCASIAN STUDIES
YEREVAN 2011

ԱՐԱՄԱԶԴ

ՄԵՐՉԱՎՈՐԱՐԵՎԵԼՅԱՆ
ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՀԱՆԴԵՍ



ՀԱՏՈՐ VI, ՀԱՄԱՐ 1 - 2011

ԱՌԱԶՎՈՐԱՄԻՎԱՆ ԵՎ ԿՈՎԿԱՍՅԱՆ ՔԵՏԱԶՈՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱՍՈՑԻԱՑԻԱ
ԵՐԵՎԱՆ 2011

Association for Near Eastern and Caucasian Studies

In cooperation with the Institute of Oriental Studies and the Institute of
Archaeology and Ethnography (National Academy of Sciences of Armenia)

ARAMAZD

ARMENIAN JOURNAL OF NEAR EASTERN STUDIES (AJNES)

Editor-in-Chief: Aram Kosyan
Vice-Editor: Armen Petrosyan

Associate Editors: Tork Dalalyan, Arsen Bobokhyan
Assistant Editor: Yervand Grekyan

Editorial Board: Levon Abrahamyan, Gregory Areshian,
Pavel Avetisyan, Raffaele Biscione, Elizabeth Fagan,
Andrew George, John Greppin, Hrach Martirosyan,
Mirjo Salvini, Ursula Seidl, Adam Smith,
Aram Topchyan, Vardan Voskanyan, Ilya Yakubovich

*Communications for the editors, manuscripts, and books for review
should be addressed to the Editor-in-Chief or Assistant Editor.*

Editorial Office:

Marshal Baghramyan Ave. 24/4, 375019, Yerevan, Armenia
Tel. (374 10) 58 33 82
Fax: (374 10) 52 50 91
E-mail: ancs@freenet.am, armenianjournal@yahoo.com
<http://www.ancs.am>

THE PUBLICATION OF
THIS JOURNAL WAS MADE POSSIBLE BY
A GRANT FROM PROJECT DISCOVERY!
FUNDED BY A CONTRIBUTION
FROM THE HARRY AND OVSANNA CHITJIAN
FAMILY FOUNDATION (USA)

TABLE OF CONTENTS

ARTICLES

VYACHESLAV V. IVANOV. *A Probable Structure of a Protoform of the Ancient Armenian Song of Vahagn* 7-23

VITALY SHEVOROSHKIN. *Misadventures of Zeus in the Lycian Kingdom 2500 Years Ago* 24-42

ARNAUD FOURNET. *About Some Features of Loanwords in Hurrian* 43-59

MICHAEL HERLES. *Überlegungen zur Sitte der Kremation bei den Urartäern* 60-90

TORK DALALYAN. *On the kapi- Measurement in Ancient Near-Eastern Languages* 91-97

ZHORES KHACHATRYAN. *Newly-Found Graffiti of the Capital City of Armenia Artashat* 98-110

IULIAN MOGA, LOREDANA MOGA. *L'Anatide dans le monde anatolien. Interférences et assimilations* 111-127

KAREN C. BRITT. *Identity Crisis? Armenian Monasticism in Early Byzantine Jerusalem* 128-153

ALAIN CHRISTOL. *Ulysse entre Soslan et Sardon* 154-167

HARUTYUN S. ZHAMKOCHYAN. *The Geniza Fragment of a Samaritan Chronicle in the Light of the St.Petersburg MSS Disjecta Membra* 168-171

BOOK REVIEWS

OKTAY BELLI, *Urartian Jewellery (Atilla Batmaz)* 172 -177

ZHORES KHACHATRYAN, OLEG NEVEROV, *The Archives of the Capital City of Ancient Armenia Artashat (Aghavni Zhamkochyan)*..... 178-181

SUMMARIES 182-191

ABBREVIATIONS 192

A PROBABLE STRUCTURE OF A PROTOFORM OF THE
ANCIENT ARMENIAN SONG OF VAHAGN

Vyacheslav V. Ivanov

Երկնէր երկին, երկնէր երկիր,
երկնէր և ծովն ծիրանի.
Երկն ի ծովուն ունէր և
գկարմրիկն եղեգնիկ.

ընդ եղեգան փող ծուխ ելանէր,
ընդ եղեգան փող բոց ելանէր.
և ի բոցոյն վազէր
խարտեաշ պատանեկիկ.

նա հուր հեր ունէր,
... բոց ունէր մօրուս,
և աչկունքն էին արեգակունք:

I

- (1) *erknēr erkin, erknēr erkir*, (variant : *erknēr erkin ew erkir*)
- (2) *erknēr ew covn cirani* (variant : *cirani cov*)
- (3) *erkn i covown ownēr (ew)*
- (4) *zkarmrikn elegnikn.*

II

- (5) *and elegan p'ol cowx elanēr,*
- (6) *and elegan p'ol boc' elanēr,*
- (7) *ew i boc' oyn vazēr*
- (8) *(xarteaš) patanekik.* (variant: *patanekik vazēr*)

III

- (9) *na howr her ownēr,*
- (10) *... boc' ownēr mōrows,*
- (11) *ew ač'kownk'n ēin aregakownk'.*